



LIBRARY OF THE
CATHOLIC UNIVERSITY OF AMERICA



EL

SACERDOTE

EN PRESENCIA

DE DIOS

Y

EL

SACERDOTE

EN PRESENCIA

BX945

M3

v. 1



LIBRARY OF THE
CATHOLIC UNIVERSITY OF AMERICA



1080015656

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ.

Episcopi Leonensis

EL SACERDOTE

EN PRESENCIA DEL SIGLO.

EL SACERDOTE
EN PRESENCIA DEL SIGLO.

VERDADERA

Historia universal del Catolicismo,

En la que se reducen en fin á la exactitud de los términos, á la unidad de las partes, y á la fuerza de la demostracion, la magnífica filosofía, el genio enciclopédico, los inauditos beneficios, la gloria y el triunfo cada vez mas brillante de la sola iglesia romana en todo el universo, en medio de la esterilidad, de las desgracias, y de la ruina inminente de todos sus enemigos,

POR M. A. MADROLLE,

TRADUCIDO DEL FRANCÉS

POR EUGENIO DE OCHOA.

Ecce Homo. — JUAN, XIX.

He ahí el grande hombre, y el maestro directo ó indirecto de todos los grandes hombres.

TOMO I.

PARIS,

LIBRERIA DE ROSA

Capilla Alfonsina

Biblioteca Universitaria

1844.

FONDO EMETERIO
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Vazquez y Tellez

Paris.— Schneider y Langrand.

45961



BX 945

M3

V.1



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

10004

ADVERTENCIA

DEL TRADUCTOR.

La valentía ó, si se quiere, la estrañeza de las formas y del language de este libro, sorprenderá tal vez á algunos de nuestros lectores, acostumbrados á hallar en las obras didácticas y religiosas un tono por lo general templado, y cierto caracter uniforme de llaneza y gravedad. El autor de este libro es de los que creen que ha pasado el tiempo de contemporizar con el error, y que todas las armas son lícitas para combatir esa funesta indiferencia en materias de religion, que es el cancer que devora las sociedades modernas. La vehemencia de sus convicciones y la energia de su caracter comunican á su obra cierto énfasis constante, ciertas exageraciones de sentimiento y de espresion. que, si á prime-

009460

ra vista causan una sorpresa, acaso desagradable, y, aun mas diré, cierta desconfianza irónica, á causa de lo poco acostumbrados que estamos á hallar en los escritores del día la fe elevada hasta el entusiasmo, acaban por atraer la atención y cautivar el ánimo como todo lo que es efecto de una creencia íntima, y de una incontrastable voluntad. Hablamos por esperiencia, y esta es cabalmente la razon porque estamos persuadidos de que esta obra es una de las mas á propósito para hacer cundir las ideas religiosas, y por consiguiente para mejorar la condicion de los hombres, predicando con admirable fuerza de raciocinio, copia de erudicion y novedad de pensamientos y de elocucion, el respeto y el amor al *Sacerdote*, que son el indispensable cimiento de las creencias, sin las cuales son imposibles la moral y ni aun la simple probidad pública. La moral de los códigos, la mas comunmente observada en el día, porque su quebrantamiento acarrea los castigos inmediatos de multa, prision, y muerte, basta en rigor para conservar el orden, pero no para hacer felices á las sociedades. Estas no pueden serlo sino á condicion de ser creyentes, único caso en que las virtudes, cuyo objeto es siempre la felicidad propia ó la del prójimo, serán generalmente practicadas: — y como no pueden creer sin respetar y amar á los que les predicán las creencias, claro es que el autor que consiga este feliz resultado hará un bien inmenso á los hombres.

Los traductores solemos apasionarnos demasiado por los autores á quienes traducimos, y así acaso me engañaré diciendo que Mr. de Madrolle reúne todas las condiciones necesa-

rias para conseguir dicho resultado; yo así lo creo sin embargo, y esta conviccion es hija del serio estudio que he tenido que hacer de su obra para traducirla. Algunos, con solo leer esta ó la otra frase suya al parecer trivial ó ponderativa, condenarán toda su obra; pero deben hacerse cargo de que este libro ha sido escrito para todos, y que esas trivialidades y esas ponderaciones van dirigidas tal vez á algunos entendimientos á los cuales solo bajo esas formas es accesible la verdad. Sobre todo, no se apresuren á juzgar antes de haber leído toda la obra, porque muchas veces los que, aislados, parecen lunares, son bellezas en el conjunto. Permítanme que les diga con San Gerónimo: *Legant prius et postea despiciant.*

De la traduccion de este libro solo diré que he procurado, no solo que sea fiel, mas tambien que reproduzca en nuestra lengua el sello peculiar del estilo y la original lozania de los pensamientos del autor. Una traduccion sin esta última circunstancia es como un retrato en que las facciones del rostro están parecidas, pero en el que faltan la espresion y la vida del modelo. ¡Ojalá haya conseguido mi intento! Aun mas que por mi propio crédito lo deseo por la alta idea que tengo formada de la importancia de esta obra y de los utilísimos resultados que está destinada á producir.

EL PODER

Y LA

FORMA DEL MEJOR LIBRO.

Hoy mas que nunca, en una ciencia, en una profesion cualquiera, un libro, y sobre todo un *solo* libro, es, para uno mismo, el único medio de darse cuenta de su pensamiento y aun de pensar verdaderamente ;

¹ Punto es este sobre el cual nunca se insiste bastante. Este fué